

THẺ LỆ CHƯƠNG TRÌNH KHUYẾN MẠI**“YOUR HEALTH OUR WEALTH”
“SỨC KHOẺ LÀ VÀNG - HONG LEONG ĐỒNG HÀNH CÙNG BẠN”
(Thời gian khuyến mại: 01/12/2021 ~ 31/03/2022)****I. PROMOTION DETAILS/ NỘI DUNG CHƯƠNG TRÌNH**

The campaign of “Your Health Our Wealth” (“Promotion”) of Hong Leong Bank Vietnam Limited (“HLBVN”) is applicable to the all existing and new customers of HLBVN who place fixed deposit/time savings deposit over the counter for the period from 01 December 2021 to 31 January 2022 (“Promotion Period”)¹ with details as follows:

Chương trình “SỨC KHOẺ LÀ VÀNG - HONG LEONG ĐỒNG HÀNH CÙNG BẠN” (“Chương Trình”) của Ngân Hàng TNHH Một thành viên Hong Leong Việt Nam (“HLBVN”) áp dụng cho tất cả khách hàng hiện tại và khách hàng mới của HLBVN đặt tiền gửi có kỳ hạn/tiền gửi tiết kiệm trực tiếp tại quầy trong thời gian từ ngày 01/12/2021 đến ngày 31/03/2022 (“Thời Gian Khuyến Mại”)² với chi tiết như sau:

1. Applicable customers/ Đối tượng áp dụng

Existing and new customers of HLBVN.

Tất cả khách hàng mới và khách hàng hiện hữu của HLBVN.

2. Eligible Deposits (*)/ Các khoản tiền gửi thỏa điều kiện tham gia chương trình:

Type of deposit <i>Loại tiền gửi</i>	Fixed Deposit/Time Savings Deposit over the counter <i>Tiền gửi có kỳ hạn/ Tiền gửi tiết kiệm gửi tại quầy</i>
Currency <i>Loại tiền tệ</i>	VND <i>Đồng Việt Nam</i>
Tenor <i>Kỳ hạn</i>	Six (06) Months (Interest At maturity) <i>Sáu (06) tháng (Nhận lãi cuối kỳ)</i>
Interest rate <i>Lãi suất áp dụng</i>	Interest rate for 6-month term deposits with interest paid arrears over the counter as listed by HLBVN at the placing time. <i>Theo mức lãi suất tiền gửi kỳ hạn 6 tháng nhận lãi cuối kỳ áp dụng tại thời điểm gửi tiền do HLBVN niêm yết tại các chi nhánh của HLBVN.</i>
Minimum eligible amount <i>Mức tối thiểu được tham gia</i>	VND 1,500,000,000 (one billion five hundred million dong) <i>1.500.000.000 (một tỷ năm trăm triệu) Đồng Việt Nam</i> This minimum eligible amount for the Promotion can be accumulative during the campaign period <i>Mức tối thiểu được tham gia là tổng số tiền gửi lũy kế phát sinh trong suốt thời gian của Chương Trình và thỏa mãn điều kiện quy định tại Điều 3 của Thẻ lệ Chương Trình Khuyến Mại này.</i>
Fresh funds <i>Khoản tiền gửi áp dụng</i>	The funds eligible for the Promotion must be the fresh funds to HLBVN, which means, for the existing customers, the net positive growth of total credit funding (fund-in) and total debit funding (fund-out) at all accounts of the customer opened with

¹ The Promotion Period may be shorten or extended as notice of HLBVN posted on HLBVN’s website at <https://www.hlbank.com.vn> and/or other measure as HLBVN deems fit.

² Thời Gian Chương Trình có thể điều chỉnh theo thông báo trên trang web của HLBVN tại địa chỉ: <https://www.hlbank.com.vn> và/hoặc hình thức khác mà HLBVN xét thấy phù hợp.

	<p>HLBVN within thirty (30) days before the date that the Customer places deposit under the Promotion. The deposits participated in the Promotion shall be frozen until their maturity.</p> <p><i>Khoản tiền gửi tham gia Chương Trình là một và/hoặc tất cả khoản tiền gửi mới tại HLBVN trong suốt Thời Gian Khuyến Mại. Đối với khách hàng hiện hữu của HLBVN, khoản tiền gửi áp dụng này sẽ là số tiền tăng thêm của tổng số tiền gửi vào so với với tổng số tiền gửi đáo hạn/rút ra từ các tài khoản của khách hàng mở tại HLBVN trong vòng ba mươi (30) ngày trước ngày khách hàng đặt tiền gửi tham gia Chương trình. Khoản tiền gửi tham gia Chương Trình sẽ được phong tỏa đến hết kỳ hạn gửi tiền.</i></p>
--	---

3. Gift/ Quà tặng

Type Loại	Description/Chi tiết	Value/Trị giá	Quantity Số lượng	Eligible Customer Khách hàng đủ điều kiện
Gift 1/ Quà tặng 1	Sport Bike (High-end)/Xe đạp https://giant.vn/shop/xe-dap-dua-dia-hinh-giant-atx-810-2022/	VND 12,390,000 (Mười hai triệu ba trăm chín mươi nghìn đồng)	5	The 05 first depositors, who have eligible deposits of VND 05 billion, and have not received the Gift 2. <i>05 khách hàng đầu tiên có tổng số tiền gửi thỏa điều kiện đạt mức 5 tỷ đồng Việt Nam và chưa nhận Quà tặng 2.</i>
Gift 2 / Quà tặng 2	Sport Bike (Mid-end)/Xe đạp https://thegioixedap22.com/san-pham/camel-ispera/	VND 5,990,000 (Năm triệu chín trăm chín mươi nghìn đồng)	17	The 17 first depositors, who have eligible deposit of VND 1.5 billion (*). <i>17 khách hàng đầu tiên có tổng số tiền gửi thỏa điều kiện đạt mức 1 tỷ năm trăm triệu đồng Việt Nam (*).</i>

4. Note/Lưu ý

- (i) One eligible customer receives only one sport bike during the Promotion Period. The type of Gift and kind of sport bike will be at the 1st choice of the customer, and the Gift is not exchanged into cash.

Một khách hàng đủ điều kiện chỉ được nhận một Quà tặng 1 hay Quà tặng 2 trong suốt Thời Gian Khuyến Mại. Mức Quà tặng và loại xe quà tặng sẽ được xác nhận theo sự lựa chọn đầu tiên của khách hàng và không được quy đổi thành tiền mặt.

- (ii) In the case of Gift 1 or Gift 2 is out of stock before the point of time for Gift handover, customer will receive the another kind of sport bike that has equivalent value with the same brand.

Trong trường hợp Quà tặng 1 hoặc Quà tặng 2 không có sẵn nguồn hàng trước thời điểm trao quà, khách hàng sẽ nhận được quà tặng khác là xe đạp cùng thương hiệu có giá trị tương đương với Quà tặng đã niêm yết ở mục 3.

(iii) The Promotion could be early terminated according to the notification from HLBVN when total Gift quantities have been gifted to the qualified customers

Chương Trình có thể kết thúc sớm hơn theo thông báo từ HLBVN khi tổng số lượng Quà tặng quy định tại Chương Trình này đã được trao hết.

5. Process for qualified customer determination and Gift handover/ Cách thức tổ chức và trao Quà tặng:

- After the qualified deposit is recorded in the system successfully, HLBVN will send a notice of qualified customer for the Gift accompanied with the Gift confirmation form to the qualified Customer. The Customer shall provide the Gift confirmation form to HLBVN by the Time for Gift confirmation (as below), then HLBVN shall freeze the deposits participated in the Promotion until their maturity. The Gift will be handed over directly to the qualified customers at HLBVN branches for the time below.

Sau khi khách hàng đặt tiền gửi thành công trong Thời Gian Khuyến Mại và đáp ứng điều kiện tham gia Chương Trình, HLBVN sẽ thông báo đủ điều kiện nhận quà kèm theo văn bản xác nhận Quà tặng do HLBVN phát hành (“Giấy Xác Nhận”) cho Khách hàng. Khách hàng hoàn tất Mẫu Giấy Xác Nhận và gửi lại cho HLBVN trước ngày xác nhận Quà tặng được quy định dưới đây. HLBVN sẽ phong tỏa khoản tiền gửi tham gia Chương Trình đến hết kỳ hạn gửi tiền. Quà tặng sẽ được trao trực tiếp cho Khách hàng tại các chi nhánh của HLBVN trong thời gian như sau:

Times for gift handover Đợt trao quà	Time for Gift confirmation Ngày xác nhận Quà tặng	Time for Gift handover Thời gian trao quà
1st period/Đợt 1	4/1/2022	17/1/2022
2nd period/Đợt 2	7/2/2022	18/2/2022
3rd period/Đợt 3	7/3/2022	18/3/2022
4th period/Đợt 4	7/4/2022	15/4/2022

II. GENERAL TERMS AND CONDITIONS/ ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG

1. HLBVN shall reserve the final decision on all matters relating to this Promotion Program. HLBVN shall inform customer any change or adjustment to the Promotion according to laws and posted in website: <https://www.hlbank.com.vn> or other methods as it deems appropriate.

HLBVN có quyền quyết định cuối cùng đối với tất cả các vấn đề có liên quan đến Chương Trình này. HLBVN sẽ thông báo theo quy định trên website: <https://www.hlbank.com.vn> hoặc các phương tiện thích hợp khác.

2. This Promotion is NOT applied for customers who have committed or are suspected of committing any fraudulent or wrongful acts in relation to any of services granted by HLBVN at any time prior to or during the Promotion Period.

Chương trình khuyến mại này KHÔNG áp dụng cho khách hàng đã hoặc đang bị nghi ngờ có hành động gian lận hoặc sai trái đối với bất kỳ dịch vụ nào do HLBVN cấp tại bất cứ thời gian nào trước hoặc trong Thời Gian Chương Trình.

3. Quality and/or suitability of the Gift (in kind) shall be subject to quality, warranty policy and terms & conditions of supplier.

Chất lượng và/hoặc sự phù hợp của Quà tặng (bằng hiện vật) sẽ theo chất lượng, chính sách bảo hành và điều khoản & điều kiện của nhà cung cấp sản phẩm/dịch vụ.

4. The redemption and use of the Gift shall be subject to these terms and conditions and such other conditions that may be imposed by HLBVN. All Gifts shall be collected at the risk and cost of the Customer. The Customer shall accept his/her Gift on an "as-is, where-is" basis. HLBVN shall not be responsible for the quality, merchantability or the fitness for any purpose or any other aspect of the Gift. Notwithstanding anything herein, HLBVN shall not at any time be responsible or held liable for any defect, delay or malfunction in the Gift by any person, and/or for any loss, injury, damage or harm suffered or incurred by or in connection with the use of the Gift.
Việc nhận và sử dụng Quà tặng phải tuân thủ các điều khoản và điều kiện này hoặc các điều kiện khác có thể được HLBVN quy định. Khách Hàng sẽ chịu tất cả các chi phí, rủi ro phát sinh trong việc sử dụng Quà tặng. HLBVN không chịu trách nhiệm về chất lượng, kỹ thuật sự phù hợp của Quà tặng hoặc bất kỳ vấn đề khác liên quan. Bất kể quy định nào trong điều này, HLBVN không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ khiếm khuyết, hư hỏng đối với Quà tặng và/hoặc các tổn thất, thiệt hại xảy ra trong khi sử dụng Quà tặng.
5. The Gift shall not be exchangeable for cash or other item in kind. HLBVN reserves the right to change or adjust the terms and conditions of the Campaign at any time it deems appropriate.
Quà tặng không có giá trị quy đổi thành tiền hoặc bất kỳ hình thức khác. HLBVN có quyền quyết định cuối cùng đối với tất cả các vấn đề có liên quan đến Chương Trình này.
6. The qualified customers shall incur any taxes, charges relating to the Gift (if any) and pay such taxes, charges to HLBVN before receiving the Gift.
Khách hàng sẽ chịu các thuế, phí liên quan đến Quà tặng (nếu có), và phải trả các khoản thuế, phí này cho HLBVN trước khi nhận Quà tặng.
7. HLBVN is entitled to use the information and images of the Customer for advertising purposes without any further notice to the Customer and/or any payments.
HLBVN được toàn quyền sử dụng thông tin và hình ảnh của Khách Hàng cho các mục đích quảng cáo mà không phải thông báo cho Khách Hàng và/hoặc phải trả thêm bất cứ khoản chi phí nào.
8. The Customer agrees and authorizes HLBVN to freeze all deposits participated in the Promotion until their maturity. In case of premature withdrawals after receiving Gift, customer must refund the value of gift (as listed in Item 3 herein)³ to HLBVN before the premature withdrawal.
Khách hàng đồng ý cho HLBVN phong tỏa toàn bộ số tiền gửi tham gia Chương Trình cho đến ngày kết thúc kỳ hạn gửi tiền. Trong trường hợp rút tiền trước ngày đáo hạn sau khi nhận Quà tặng, khách hàng phải hoàn trả lại giá trị quà tặng (theo mục 3 nêu trên)³ cho HLBVN trước khi rút tiền trước hạn.
9. These Terms & Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws and regulations of Vietnam. The Courts of Vietnam have jurisdiction to settle any dispute arising from or relating to these Terms & Conditions.
Điều Kiện và Điều Khoản này được điều chỉnh và giải thích theo quy định của pháp luật Việt Nam. Tòa án Việt Nam có thẩm quyền giải quyết bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Điều Kiện và Điều Khoản này.
10. In the event of any discrepancies, ambiguities or conflict between the English and Vietnamese versions of these Terms & Conditions, the Vietnamese version shall prevail.
Trong trường hợp có sự khác biệt hoặc mâu thuẫn giữa tiếng Anh và tiếng Việt của Điều Kiện và Điều Khoản này thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

³ Subject to selling price of the supplier at the time of giving the Gift
Giá Quà tặng sẽ được tính theo giá bán của nhà cung cấp tại thời điểm trao Quà tặng.